

Мильтон Джон

Потерянный рай Д. Мильтон

Часть 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Д42

Д42 **Джон М.**
Потерянный рай Д. Мильтон: Часть 1 / Мильтон Джон – М.: Книга по Требованию, 2023. –
267 с.

ISBN 978-5-519-96574-3

ISBN 978-5-519-96574-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ственного гнета, и Мильтонъ, какъ искренній противникъ всякаго насилія и въ частности епископальной власти, поспѣшилъ на мѣсто завязавшейся борьбы. Послѣ двухлѣтняго пребыванія за границей онъ возвратился въ Лондонъ и здѣсь дѣятельность его проявилась прежде всего въ изданіи нѣсколькихъ религіозно-политическихъ памфлетовъ («Reason of church», «Prelatical episcopacy» и др.), гдѣ онъ является яркимъ врагомъ католицизма и епископства. Въ 1643 году онъ женился на дочери одного англійскаго помѣщика, 17-лѣтней Мэри Поуэлъ, но бракъ этотъ былъ несчастливъ: уже черезъ мѣсяць молодая жена покинула своего, слишкомъ серьезнаго для нея, супруга. Мильтонъ былъ этимъ, конечно, огорченъ, но предоставилъ ей полную свободу и ограничился тѣмъ, что написалъ рядъ сочиненій о разводѣ; когда жена черезъ два года вернулась къ нему, онъ снисходительно принялъ ее. Затѣмъ въ теченіе цѣлаго ряда лѣтъ онъ не проявлялъ никакой поэтической дѣятельности, всецѣло уйдя въ исторію и политику; въ это время онъ написалъ сочиненіе въ защиту свободы печати («Areopagitica»), «Исторію Англіи въ англосаксонскую эпоху» и др. Когда разразилась революція, король Карлъ I Стюартъ былъ казненъ и водворилась республика (1649), Мильтонъ, написавшій сочиненіе «The tenure of kings and magistrates», гдѣ онъ оправдывалъ казнь короля, пріобрѣлъ симпатіи новаго правительства и сдѣлалъ былъ секретаремъ при государственномъ совѣтѣ. Ему стали поручать полемику съ врагами республики; между прочимъ, въ отвѣтъ на появившуюся книгу «Eikon basilike», гдѣ личность Карла I была изображена въ самомъ

симпатичномъ свѣтѣ, онъ написалъ памфлетъ «Eikonoklastes», а въ отвѣтъ на книгу Сомэза (Salmasius) «Defensio regia»—свою «Defensio pro populo anglicano», возбуждившую всеобщее вниманіе и доставившую Мильтону отъ парламента награду въ 1000 фунтовъ стерлинговъ. Усиленные занятія все болѣе ослабляли больные глаза Мильтона, и 43 лѣтъ отъ роду онъ, наконецъ, совершенно ослѣпъ. Послѣ смерти Оливера Кромвеля, «лорда-протектора» Англіи (1658), республика быстро стала слабѣть; въ 1660 году династія Стюартовъ была уже восстановлена, нѣкоторыя изъ книгъ Мильтона сожжены, а самъ онъ посаженъ въ тюрьму, откуда однако вскорѣ освобожденъ благодаря мягкости Карла II и просьбамъ вліятельныхъ друзей. Съ тѣхъ поръ Мильтонъ жилъ уединенно и въ стѣсненныхъ матеріальныхъ обстоятельствахъ. Еще въ 1652 году умерла его первая жена, оставивъ ему трехъ дочерей; черезъ годъ онъ женился вторично, но эта жена по прошествіи года умерла отъ родовъ; 50 лѣтъ онъ женился въ третій разъ, нуждаясь въ хозяйкѣ для своего дома и въ уходѣ. Умеръ онъ въ 1674 году; въ 1737 году ему былъ поставленъ памятникъ въ Вестминстерскомъ аббатствѣ.

Со времени реставраціи Стюартовъ прекратилась политическая дѣятельность Мильтона, и онъ снова отдался занятіямъ исторіей и поэзіей. Къ этому-то времени и относится созданіе его большой эпической поэмы «Потерянный Рай», прославившей его имя на весь міръ, тогда какъ прочія его произведенія (за исключеніемъ еще «Возвращеннаго Рая») почти забыты. Въ послѣдніе годы жизни онъ написалъ еще трагедію «Samson Agonistes».

«Потерянный Рай» («Paradise lost»), полный и по возможности близкій переводъ котораго предлагается въ настоящемъ изданіи, является одною изъ классическихъ «міровыхъ поэмъ», пользующихся громкою славою. Поэма эта состоитъ изъ двѣнадцати «книгъ» или пѣсенъ, содержаніе которыхъ нѣтъ надобности излагать здѣсь, такъ какъ краткое прозаическое изложеніе содержанія предпослано самимъ авторомъ каждой пѣснѣ и также дано въ нашемъ переводѣ. Достаточно сказать, что основною темою поэмы служить борьба добраго и злаго началъ, Бога и Сатаны, при чемъ на строгомъ основаніи Библіи,—нерѣдко съ буквальнымъ почти повтореніемъ библейскаго текста,—разсказывается въ поэтической формѣ исторія грѣхопаденія человѣка и изгнанія его изъ рая.

Какъ уже упомянуто выше, знакомство съ великимъ итальянскимъ эпосомъ навело Мильтона на мысль создать нѣчто подобное въ англійской литературѣ,—мысль, какъ нельзя болѣе согласную съ его глубокою религіозностью, но осуществленную имъ уже только въ старости, послѣ множества пережитыхъ политическихъ бурь и подъ бременемъ тяжелаго личнаго горя. Въ самомъ дѣлѣ, «Потерянный рай» Мильтона сравниваютъ нерѣдко съ «Божественною Комедіею» Данте, хотя въ дѣйствительности первый находится ко второй, съ точки зрѣнія эстетической цѣнности, приблизительно въ такомъ же отношеніи, какъ «Энеида» Виргилія къ «Иліадѣ» Гомера, какъ эпосъ искусственный—къ эпосу естественному. Истинной, непосредственной поэзіи въ поэмѣ Мильтона сравнительно мало; это произведеніе въ значительной степени раз-

судочное, и паеосъ его часто является натянутымъ. Безчисленные, длинныя отступленія, какъ будто нарочно вставленныя для того, чтобы показать обширную ученость и разностороннюю начитанность автора, утомляютъ и расхолаживаютъ читателя; сложныя, цвѣтистыя метафоры, которыми вообще злоупотребляютъ англійскіе поэты, часто лишь ослабляютъ художественное впечатлѣніе вмѣсто того, чтобы возвышать его. Въ поэмѣ нагромождено такое множество именъ и терминовъ изъ Библіи, античной мифологіи, старинной и современной географіи, астрономіи, исторіи и проч.,—что чтеніе ея безъ объясненій для средняго читателя становится тяжелымъ,—вслѣдствіе чего и намъ пришлось приложить къ переводу чуть не цѣлый словарь объяснительныхъ примѣчаній. При томъ авторъ не стѣсняется и противорѣчіями: упоминая о Колумбѣ, о различныхъ странахъ Америки, о Магеллановомъ проливѣ и проч., онъ говоритъ, какъ о чемъ-то существующемъ, и о мифическомъ Катаѣ старыхъ географовъ; описывая одѣяніе архангела Михаила, онъ тутъ же говоритъ о языческой богинѣ Иридѣ, которая соткала эту одежду, и т. п. Есть, конечно, отдѣльныя мѣста, полныя высокой поэзіи,—тѣ, напр., гдѣ Мильтонъ отдается непосредственному чувству, оплакивая свою злосчастную слѣпоту и жалуясь, что пикогда уже не увидитъ «божественнаго человѣческаго лика», или тѣ, гдѣ онъ мастерски рисуетъ картины природы. Таково, напр., описаніе райской ночи:

«И вотъ пришелъ спокойный, тихій вечеръ
И сумерки своей одеждой скромной
Покрыли міръ; умолкло все вокругъ;

Укрылись звѣри въ норы, птицы въ гнѣзда;
 Не спалъ одинъ лишь соловей: всю ночь
 Гремѣлъ своей онъ пѣснью любовной,
 И сладко ей внимала тишина.
 На небесахъ же яркіе сафиры
 Зажглись живые; Гесперь засіялъ,
 Какъ вождь великолѣпный звѣздной рати,
 И наконецъ межъ тучекъ величаво
 Луна явилась, какъ царица ночи,
 И несравненный свѣтъ свой пролила
 И мантией сребристой міръ одѣла».

Полно глубокаго лиризма и нѣжное признаніе Евы
 Адаму:

«Бесѣдуя съ тобой, я забываю
 О времени и всякихъ перемѣнахъ:
 Все хорошо, лишь только бѣ быть съ тобой.
 • Мнѣ сладостно и утра дуновенье,
 • И солнечный плѣнительный восходъ,
 • И пробужденныхъ пташекъ щебетанье;
 Люблю я солнца первые лучи
 Надъ этою прекрасною страной,
 Когда оно ихъ отъ востока льетъ
 На всѣ цвѣты, плоды, траву, деревья,
 Блестящія жемчужною росой;
 И послѣ теплыхъ ласковыхъ дождей
 Люблю земли дыханье плодоносной;
 Благословляю тихій, кроткій вечеръ,
 Когда придетъ онъ,—ночи тишину
 И гимнъ ея поющей сладко птицы;
 Благословляю дивную луну
 Со звѣздной свитой,—эти перлы неба;
 Но ни дыханье утра, ни восходъ,
 Ни пѣсни пташекъ утреннихъ, ни солнце
 Надъ этою прекрасною страной,

Ни блёскъ росы на всѣхъ цвѣтахъ и листьяхъ,
 Ни аромать земли, дождемъ вспоенной,
 Ни вечера приходъ, ни тишина
 Прекрасной ночи съ гимномъ нѣжной птицы,
 Ни звѣздный блескъ, ни дивный свѣтъ луны,—
 Ничто, ничто мнѣ безъ тебя не мило!»

Глубокое впечатлѣніе производятъ также взрывы мрачнаго трагическаго отчаянья въ нѣкоторыхъ монологахъ Сатаны; подобны замирающимъ звукамъ церковнаго органа трогательныя заключительныя строфы десятой пѣсни, изображающія покаяніе Адама и Евы. Но въ общемъ такихъ истинно-поэтическихъ мѣстъ немного: они тонутъ въ морѣ реторики, искусственнаго пафоса и очень прозаическихъ разсужденій въ родѣ, напр., поученій Рафаила о пищевареніи у ангеловъ и о бесполезности знанія астрономіи. Немудрено поэтому, что при появленіи своемъ въ свѣтъ (1667 г.) поэма была встрѣчена холодно и нашла надлежащую оцѣнку лишь въ XVIII вѣкѣ.

Дѣло въ томъ, что «Потерянный Рай» имѣетъ не только художественное, но и высокое культурно-историческое значеніе: въ немъ Мильтонъ является не только эпическимъ поэтомъ-христіаниномъ, но и пѣвцомъ свободы вѣры, свободной человѣческой личности, свободы воли. Въ этомъ отношеніи многочисленныя отступленія, въ которыхъ онъ,—частію отъ себя, частію словами дѣйствующихъ лицъ,—излагаетъ всю свою мудрость, вынесенную имъ изъ опыта бурной жизни, всѣ свои политическія и нравственныя убѣжденія,—всѣ эти отступленія, можетъ быть и тяжеловатыя съ чисто эстетической точки зрѣнія, имѣютъ большую важность. Въ нихъ, какъ справедливо

замѣтила критика, заключается какъ бы завѣщаніе, оставленное старой, добывшей себѣ свободу, пуританской Англіей будущимъ поколѣніямъ. Въ связи съ этимъ,—можетъ быть и противъ намѣренія автора,—невольно выдвигается въ его произведеніи фигура смѣлаго, неукротимаго бойца—Сатаны, который является какъ бы главнымъ героемъ поэмы.

Какъ глубоко вѣрующій христіанинъ, какъ ярый пуританинъ, преданный каждой буквѣ Священнаго Писанія, Мильтонъ, конечно, все время осуждаетъ Сатану и порицаетъ его за сопротивленіе волѣ Господней; несмотря на это, образъ могучаго князя тьмы выходитъ у него такимъ великолѣпнымъ, колоссальнымъ, такимъ величественно-несчастливымъ, что невольно очаровываетъ читателя. Отдавшись своему поэтическому инстинкту, Мильтонъ невольно положилъ въ англійской литературѣ основаніе тому «культу дьявола», за который впослѣдствіи клеймили и проклинали другого пѣвца свободы—Байрона.

Въ сравненіи съ образомъ Сатаны другія дѣйствующія лица «Потеряннаго Рая»,—Богъ-Отецъ, Сынъ Божій, ангелы,—являются блѣдными, какъ ни старается авторъ изобразить ихъ самыми роскошными и блестящими красками. Блѣденъ и образъ Адама, который кажется скучноватымъ резонеромъ (нѣчто въ родѣ *«le sage de la pièce»* французскихъ критиковъ), и только образъ Евы привлекаетъ женственною прелестью, которую сумѣлъ ему придать авторъ.

Продолженіемъ «Потеряннаго Рая» долженъ былъ служить «Возвращенный Рай» (*«Paradise regained»*), который

и былъ оконченъ въ 1671 году. Поэма эта (въ четырехъ пѣсняхъ), изображающая искушеніе Христа въ пустынь Сатаною и торжество Спасителя, во всѣхъ отношеніяхъ слабѣе «Потеряннаго Рая».

Вотъ тѣ немногія общія данныя и соображенія, которыя переводчикъ счелъ полезнымъ предпослать своему труду. Для болѣе подробнаго ознакомленія съ Мильтономъ и его произведеніями интересующемуся читателю слѣдуетъ обратиться къ спеціальнымъ сочиненіямъ, изъ которыхъ главныя—Masson, «The life of John Milton» (London 1859—79, 6 volumes) и A. Stern, «Milton und seine Zeit» (Leipzig 1877-78, 2 B-de).

Переводчикъ.

КНИГА I.

СОДЕРЖАНІЕ.

Эта первая книга излагаетъ вкратцѣ главный предметъ— непослушаніе человѣка и потерю, вслѣдствіе этого, рая, гдѣ онъ жилъ; затѣмъ она касается первой причины его паденія,—змѣи, или, точнѣе, Сатаны въ образѣ змѣи. Сатана, возставъ противъ Бога и привлеки на свою сторону многіе легіоны ангеловъ, былъ, по повелѣнію Божію, низверженъ, со всею своей ордою, съ неба въ глубокую бездну. Не вдаваясь въ описаніе этого событія, поэма быстро переходитъ къ главному дѣйствію, изображая Сатану и его ангеловъ въ аду, который описывается здѣсь лежащимъ не въ центрѣ земли (такъ какъ предполагается, что небо и земля еще не созданы и, конечно, еще не прокляты), а въ мѣстѣ величайшей тьмы, которое лучше всего назвать хаосомъ. Здѣсь Сатана съ его ангелами лежатъ въ пылающемъ озерѣ, пораженные и оглушенные громомъ. Черезъ нѣкоторое время онъ оправляется отъ своего смущенія и обращается къ лежащему около него ангелу, который по чину и достоинству ближе къ нему, чѣмъ всѣ прочіе; они бесѣдуютъ о своемъ жалкомъ паденіи. Сатана пробуждаетъ всѣ свои легіоны, которые все еще лежатъ въ безпамятствѣ. Они встаютъ. Описывается ихъ численность, боевое вооруженіе; поименовываются ихъ главные вожди, соотвѣтствующіе идоламъ, которые впослѣдствіи почитались въ Ханаанѣ и сосѣднихъ странахъ. Сатана обращается къ нимъ съ рѣчью, утѣшаетъ ихъ надеждою на завладѣніе небомъ снова и въ

заключеніе говоритъ о новомъ мірѣ и предполагаемомъ новомъ родѣ созданій, согласно древнему пророчеству и рассказамъ, ходившимъ въ небѣ (дѣло въ томъ, что, по мнѣнію многихъ древнихъ отцовъ церкви, ангелы существовали задолго до появленія видимыхъ созданій). Для изслѣдованія истинности этого пророчества и для принятія рѣшенія, что слѣдуетъ дѣлать въ виду этого, онъ предлагаетъ собрать великій совѣтъ. Его сообщники принимаютъ предложеніе. Возникаетъ изъ бездны Пандемоніумъ, дворецъ Сатаны, внезапно построенный его слугами, и адскіе вельможи держатъ въ немъ свой совѣтъ.